

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś Atalia,* matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł, wstała** i zgładziła całe potomstwo króla. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn nie żyje, postanowiła wybić całe potomstwo króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł, powstała i zgładziła całe potomstwo królewskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Atalija, matka Ochozjaszowa, widząc iż umarł syn jej, powstała, i wytraciła wszystko nasienie królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Atalia tedy, matka Ochozjaszowa, ujrzawszy, że syn jej umarł, powstała i pobiła wszystko nasienie królewskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że jej syn umarł, wzięła się do wytępienia całego potomstwa królewskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Atalia, matka Achazjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła wytracić całą rodzinę królewską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Atalia, matka Achazjasza, widząc, że umarł jej syn, zaczęła tępić cały ród królewski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła zgładzić całe potomstwo królewskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Atalia, matka Ochozjasza, zobaczyła, że umarł jej syn, powstała i wygubiła całe potomstwo królewskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Готолія матір Охозії побачила, що померли її сини, і вигубила все царське насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Atalia, matka Achazji, dowiedziała się, że jej syn umarł, zebrała się i wytępiła cały królewski ród.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł. Powstała więc i zgładziła całe potomstwo królewskie.

¹⁾ Atalia, אַתַּלְיָהּ ('ataljahu), czyli: JHWH jest wywyższony. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>, <x>120 11:2</x>, <x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>, <x>140 22:10</x>, <x>140 22:11</x>, <x>140 23:12</x>, <x>140 23:13</x>, <x>140 23:21</x>, <x>140 24:7</x>, a w formie: אַתַּלְיָהּ ('atalia h), w: <x>120 11:1</x>, <x>120 11:3</x>, <x>120 11:13</x>, <x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>.

²⁾ wstała : brak w G.